



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, noviembre de 2009

Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen
CLE Ciclo de Idiomas Corto Portugués (CIC) – 2009

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Corto (CIC)* de portugués que se llevó a cabo entre los meses de agosto y septiembre; e informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIC portugués 2009

El examen del *Ciclo de Idioma Corto (CIC)* consta de 5 componentes:

- Comprensión Lectora
- Comprensión Auditiva
- Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- Producción escrita
- Producción oral

El examen de CIC ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario. Asimismo los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación Educativa del MEGCBA.

• **Comprensión Lectora**

El componente de comprensión lectora del examen CLE CIC Portugués consta de 1 texto informativo y 1 texto narrativo de aproximadamente 200 palabras cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 8 ítems cerrados del tipo Opción Múltiple.

Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 7 ítems cerrados divididos en dos tareas; la primera con ítems del tipo Binario (Verdadero-Falso) y la segunda con ítems del tipo Opción Múltiple.

El primer texto es una nota periodística extraída de un sitio web en la cual se relata la experiencia de un grupo de jóvenes que, durante la temporada de verano, organiza actividades de recolección selectiva de residuos y distribución de información entre los veraneantes de la playa de Catarina, São Paulo, Brasil. El vocabulario utilizado en el texto está vinculado a la colaboración en actividades de cuidado del medio ambiente por parte de los jóvenes.

El segundo texto es la biografía de Chico Mendes, un promotor de la regulación de la actividad extractivista, en defensa de la selva amazónica. El vocabulario empleado en el texto está vinculado a la problemática del medio ambiente y a las acciones puntuales desarrolladas por el protagonista a lo largo de su vida hasta ser reconocido a nivel mundial como representante de la defensa de la ecología. Está narrado en pasado.

• **Comprensión Auditiva**

El componente de comprensión auditiva del examen CLE CIC Portugués consta de 1 texto informativo y 1 texto publicitario de aproximadamente 1'30" cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 6 ítems cerrados del tipo Selección Alternativa.

Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 4 ítems cerrados del tipo Opción Múltiple.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

El primer texto consta de una serie de recomendaciones para el cuidado del medio ambiente dirigidas a los oyentes de un programa de radio que trata temas ecológicos. El vocabulario está vinculado a las actividades del cotidiano.

El segundo texto es una publicidad que promueve el ingreso a un sitio web en el cual se puede garantizar, a través del completamiento de un formulario simple, la plantación de una muda de un árbol. El vocabulario utilizado refiere a la descripción del sitio, la manera de garantizar una muda y el patrocinio que sustenta la actividad.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consiste en un texto de alrededor de 200 palabras. Se trata de un texto informativo extraído de un sitio web. El mismo describe las características del “Acuífero Guaraní”, el mayor depósito transfronterizo de agua del mundo. La tarea consta de 10 ítems de Opción Múltiple. A través de éstos se evalúa el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej.: número, caso, género; verbos modales, pronombres, comparativos y superlativos, expresiones con infinitivo y gerundio.)

- **Producción Escrita**

El componente de producción escrita consta de 2 tareas.

La Tarea 1 consiste en redactar, a partir de respuestas dadas, 5 preguntas a un empleado del Ibama (Instituto Brasileño de Medio Ambiente y Recursos Naturales). Las respuestas que funcionan como disparadores están relacionadas con apreciaciones de índole personal acerca de las tareas dentro del Instituto, la experiencia laboral y formación profesional del entrevistado y están redactadas en tiempo presente y pretérito del modo indicativo.

La Tarea 2 consiste en redactar un e-mail dirigido a una revista especializada en desarrollo sustentable exponiendo un problema relacionado con el medio ambiente de la ciudad donde el candidato habita teniendo en cuenta las características del tipo textual solicitado (encabezado, introducción, presentación, cierre, saludo, etc.). Se orienta a los candidatos para incluir en el cuerpo del texto sus motivaciones, la descripción del problema, las causas que lo provocan, sus efectos y finalmente su opinión y sugerencias al respecto. La extensión esperada es de entre siete y diez renglones.

- **Producción oral**

La instancia oral, cuya duración es de aproximadamente 9 minutos para cada par de candidatos, consiste en tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas individuales sobre los elementos de una lámina y una situación de interacción entre los candidatos para formular preguntas y respuestas a partir de un insumo gráfico.

Las tareas propuestas están orientadas a la descripción de personas, objetos, lugares, animales, etc. Se evalúan las estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y los aspectos fonético-fonológicos: entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se considera la adecuación a la tarea solicitada, destinatario y propósito.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado para la realización del examen escrito (60 minutos) resultó suficiente para los candidatos. Los mismos demostraron estar familiarizados con los tipos de tareas y textos presentados.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Se observó un muy buen desempeño de los candidatos en los componentes de **comprensión lectora** y **comprensión auditiva**.

En el componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** el desempeño de los candidatos fue bueno, con algunos casos que no alcanzaron el nivel esperado. Se recomienda poner más énfasis en la ejercitación con los elementos gramaticales de la lengua.

En la **producción escrita**, los candidatos demostraron una correcta interpretación de las consignas, adecuando sus producciones a lo propuesto en cada caso. Cabe resaltar que algunos candidatos no realizaron la segunda tarea y esto tuvo incidencia en la calificación final del componente.

El desempeño en los aspectos ortográficos responde a los contenidos propuestos para el nivel. Se observaron dificultades en la construcción de interrogaciones directas iniciadas por la estructura “o” en las que algunos candidatos omitieron el artículo definido.

Los textos producidos por los candidatos muestran manejo de la coherencia y la cohesión textual, a través del uso de herramientas lexicales, gramaticales y discursivas, en concordancia con la situación comunicativa propuesta. En la mayoría de los casos se observaron dificultades en la adecuación al formato textual propuesto (e-mail) omitiendo, por ejemplo, fórmulas de encabezamiento y cierre.

En la **producción oral**, los candidatos se desempeñaron de manera apropiada, aunque se observaron dificultades para llevar a cabo la tercera tarea, teniendo en cuenta que las interacciones esperadas estaban relacionadas con producciones breves sin intervención del examinador.

Se recomienda el trabajo sobre las particularidades fonético-fonológicas contrastivas con el español y sobre la entonación como portadora de sentido.

c. Descripción de los resultados

En los componentes de **comprensión lectora** y **comprensión auditiva** los candidatos obtuvieron en su mayoría muy buenos resultados.

En el componente **reconocimiento del sistema lingüístico** los resultados fueron buenos, en algunos casos no se alcanzó el nivel esperado.

Los resultados finales fueron en general muy buenos.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre. Los resultados pueden consultarse en [http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009](http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados%202009) o en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2009](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202009) mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Desearíamos recomendar a los docentes que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009). Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua portuguesa tendrá consecuencias positivas en el aula: para el alumno, para el docente ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de las habilidades integradas y para los pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.

- Recordamos que los candidatos que dan el examen de CIC son aquellos que han estudiado el idioma aproximadamente 180 horas reloj o dos o tres años aproximadamente (corresponde al Nivel I del Diseño Curricular). Este examen está diseñado para alumnos de 15 o más años de edad y da cuenta de que pueden:



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos breves orales y escritos vinculados con sus intereses y su universo más próximo.
- Expresarse por escrito y en forma oral utilizando oraciones o textos cortos en contextos comunicativos relacionados con sus intereses y su universo más próximo.

Los docentes pueden consultar los contenidos y ejemplos de tareas para todos los exámenes que se encuentran en la página web. Los invitamos a solicitar entrevistas orientativas con los responsables de portugués.

- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Ana Argento – Julia Vanodio
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras